

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4557

[2003/202074]

**16. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 1999 über die spezifischen Vollmachtserteilungen des Ministeriums der Wallonischen Region**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 1999 über die spezifischen Vollmachtserteilungen des Ministeriums der Wallonischen Region, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 22. März 2001, vom 21 Juni 2001 und vom 20. Dezember 2001;

Aufgrund des am 15. Oktober 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 16. Oktober 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

**Artikel 1** - In den Erlass der Wallonischen Regierung vom 22. April 1999 über die spezifischen Vollmachtserteilungen des Ministeriums der Wallonischen Region wird ein Artikel *30bis* eingefügt:

"Art. *30bis* - Dem Generaldirektor wird die Vollmacht erteilt, um jede Ausgabe zu Lasten der Basiszuwendung 32.01.03 des Titels I, Programms 03 von Organisationsbereich 12 des Verwaltungshaushalts der Wallonischen Region, die einen "Vorstartbeihilfe" genannten Zuschuss betrifft, festzulegen, zu genehmigen und anzuweisen".

**Art. 2** - Der Minister des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4557

[2003/202074]

**16 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 1999 betreffende de opdracht van bevoegdheden eigen aan het Ministerie van het Waalse Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 22 april 1999 betreffende de opdracht van bevoegdheden eigen aan het Ministerie van het Waalse Gewest, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 22 maart 2001, 21 juni 2001 en 20 december 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 oktober 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 16 oktober 2003;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** In het besluit van de Waalse Regering van 22 april 1999 betreffende de opdracht van bevoegdheden eigen aan het Ministerie van het Waalse Gewest wordt er een artikel *30bis* ingevoegd luidend als volgt :

"Art. *30bis*. Er wordt aan de directeur-generaal een delegatie toegekend om elke uitgave vast te leggen, goed te keuren en te odonnanceren die aangerekend wordt op basisallocatie 32.01.03 van titel I, programma 03, van organisatieafdeling 12 van de administratieve begroting van het Waalse Gewest, en betrekking hebbende op de subsidie genaamd "pre-startpremie"."

**Art. 2.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 oktober 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4558

[2003/202073]

**24 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant délégation en matière de réduction de traitement des bourgmestres et échevins**

Le Gouvernement wallon,

Vu la nouvelle loi communale, codifiée par l'arrêté royal du 24 juin 1988, ratifié par la loi du 26 mai 1989, notamment l'article 19, § 1<sup>er</sup>, alinéa 7, modifié par les lois des 28 décembre 1989 et 4 mai 1999;

Considérant que le traitement de ces dossiers consiste uniquement en mesures d'exécution ne nécessitant pas de débat en séance du Gouvernement wallon;

Considérant que la mesure a pour objectif la simplification et l'accélération des procédures administratives relatives à la réduction de traitement des bourgmestres et échevins dans le but de conserver leur droit à la pension;  
Vu l'accord du Ministre-Président;  
Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique;  
Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est délégué au Ministre des Affaires intérieures l'octroi aux bourgmestres et aux échevins de la réduction de traitement prévue à l'article 19, § 1<sup>er</sup>, alinéa 7, de la nouvelle loi communale.

**Art. 2.** Le Ministre des Affaires intérieures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 octobre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

---

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4558

[2003/202073]

**24. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Übertragung von Befugnissen auf dem Gebiet der Verringerung des Gehalts der Bürgermeisters und Schöffen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, kodifiziert durch den Königlichen Erlass vom 24. Juni 1988 und ratifiziert durch das Gesetz vom 26. Mai 1989, insbesondere des Artikels 19, § 1, Absatz 7, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Dezember 1989 und vom 4. Mai 1999;

In der Erwägung, dass die Behandlung dieser Akten lediglich Durchführungsmaßnahmen umfasst, die keine Debatte im Rahmen einer Sitzung der Wallonischen Regierung voraussetzen;

In der Erwägung, dass diese Maßnahme darauf abzielt, die Verwaltungsverfahren bezüglich der Verringerung des Gehalts der Bürgermeister und der Schöffen zu vereinfachen und voranzutreiben, um ihre Rechte auf eine Pension zu wahren.

Aufgrund der Zustimmung des Minister-Präsidenten;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die in Artikel 19, § 1, Absatz 7 des neuen Gemeindegesetzes vorgesehenen Befugnisse zur Verringerung des Gehalts der Bürgermeisters und der Schöffen werden auf den Minister der inneren Angelegenheiten übertragen.

**Art. 2** - Der Minister der inneren Angelegenheiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes  
Ch. MICHEL

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4558

[2003/202073]

**24 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering houdende opdracht inzake vermindering van de wedde van burgemeesters of schepenen**

De Waalse Regering,

Gelet op de nieuwe gemeentewet, gecodificeerd bij het koninklijk besluit van 24 juni 1988, bekrachtigd bij de wet van 26 mei 1989, inzonderheid op artikel 19, § 1, zevende lid, gewijzigd bij de wetten van 28 december 1989 en 4 mei 1999;

Overwegende dat de behandeling van die dossiers uitsluitend bestaat uit uitvoeringsmaatregelen die geen debat tijdens de zitting van de Waalse Regering vereisen;

Overwegende dat de maatregel de vereenvouding en versnelling beoogt van de administratieve procedures betreffende de vermindering van de wedde van burgemeester of schepen met het oog op het behoud van hun pensioenrecht;

Gelet op het akkoord van de Minister-President;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De toekenning aan de burgemeesters en schepenen van de in artikel 19, § 1, zevende lid, van de nieuwe gemeentewet bedoelde weddevermindering wordt opgedragen aan de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken.

**Art. 2.** Art. 2. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 oktober 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

---

#### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4559 (2003 — 4195)

[2003/202079]

**9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001  
instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle. — Erratum**

Dans l'article 2 de la version française de l'arrêté susmentionné, publié au *Moniteur belge* du 4 novembre 2003, à la page 53667, le 4<sup>o</sup> doit se lire comme suit :

« 4<sup>o</sup> € 3.125 pour les systèmes agréés en vertu des dispositions du chapitre III du présent arrêté, lorsque l'évacuation des eaux épurées s'effectue par un des modes d'infiltration dans le sol, à l'exclusion du puits perdant, autorisés par les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement. »

---

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4559 (2003 — 4195)

[2003/202079]

**9. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001  
zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems. — Erratum**

In Art. 2 der französischen Fassung des vorerwähnten Erlasses, der im *Belgischen Staatsblatt* vom 4. November 2003 auf Seite 53667 veröffentlicht wurde, ist der Punkt 4<sup>o</sup> wie folgt zu lesen :

„4<sup>o</sup> € 3.125 pour les systèmes agréés en vertu des dispositions du chapitre III du présent arrêté, lorsque l'évacuation des eaux épurées s'effectue par un des modes d'infiltration dans le sol, à l'exclusion du puits perdant, autorisés par les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement.“

---

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4559 (2003 — 4195)

[2003/202079]

**9 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering  
tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001  
tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem. — Erratum**

In artikel 2 van de Franse versie van bovenbedoeld besluit, bekendgemaakt op blz. 53667 van het *Belgisch Staatsblad* van 4 november 2003, dient 4<sup>o</sup> te worden gelezen als volgt :

« 4<sup>o</sup> € 3.125 pour les systèmes agréés en vertu des dispositions du chapitre III du présent arrêté, lorsque l'évacuation des eaux épurées s'effectue par un des modes d'infiltration dans le sol, à l'exclusion du puits perdant, autorisés par les arrêtés pris en exécution du décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement. »